
ANGLAIS PRATIQUE

Divers : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

Quelques différences mineures entre l'anglais britannique (GB) et l'anglais américain (US)

A few minor differences between British English (GB) and American English (US)

Cet article-ci complète une série comprenant aussi les **deux autres articles** auxquels conduisent les liens ci-dessous.

>> [L'anglais britannique vs l'anglais américain \(1\)](#)

>> [L'anglais britannique vs l'anglais américain \(2\)](#)

Les **liens** dans la **table des matières** ci-dessous permettent d'accéder directement aux différentes parties de cet article, découpé en **sections et sous-sections**.

Vous pouvez aussi **localiser un mot ou une expression dans cet article** en utilisant la fonction de **recherche locale ou recherche dans la page** de votre navigateur (raccourci Windows : « Ctrl F » ; raccourci macOS : « Commande/Pomme F ») ; cette dernière méthode permet notamment de trouver rapidement un terme en anglais (par exemple « [through](#) »).

Pour **contribuer à l'enrichissement de cet article**, envoyez-moi vos remarques, suggestions et questions à l'adresse suggérée par ceci : « [neil arobase minkley point fr](#) ». Merci !

>> [Retour au début de l'article](#)

Table des matières | Table of contents

Prépositions :

index >

to catch fire | to catch on fire
different from/to | different from/than
like you to | like for you to
membership of | membership in
one-to-one | one-on-one
through to | through
to wait for | to wait on

Formes verbales

Formes simplifiées

Prononciation

Divers :

index >

as far as [...] is/are concerned | as far as [...]
Hi! | Hey!
a (long) way | a (long) ways
for God's sake | for God sakes
regardless of | irregardless of

Autres articles

>> [Retour au début de la table des matières](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Prépositions :

Le tableau ci-dessous présente **quelques différences d'usage de prépositions** entre l'anglais GB et l'anglais US.

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
prendre feu	GB: to catch fire (past forms: caught..., caught...) ---- US: to catch on fire (past forms: caught..., caught...)
différent(s) de, différente(s) de	GB: different from , different to ---- US: different from , different than
NB : la préposition « than » peut être utilisée en anglais GB et US dans une phrase telle que « The taste is different than I had expected. », plus simple que « The taste is different from what I had expected. », en français « Le goût est différent de ce à quoi je m'attendais. ».	
J'aimerais que tu/vous...	GB: I'd like you to... ---- US: I'd like you to..., I'd like for you to...
Exemple (avec autre sujet) : la phrase « Nous aimerions que vous nous rendiez visite de nouveau l'année prochaine. » peut être traduite en anglais GB et US par « We'd like you to visit us again next year. » et en anglais US par « We'd like for you to visit us again next year. » (ou, en anglais US, « [...] to visit <u>with</u> us [...]. »).	
>> Retour à l'index	
>> Remonter au début du tableau	
adhésion (p.ex. faire une demande d'adhésion à un club)	GB: membership of (eg to apply for membership of a club) ---- US: membership in (eg to apply for membership in a club)
NB : le mot « membership » peut également être utilisé en anglais GB et US pour désigner l'ensemble des membres, comme par exemple dans « The club has a membership of 400. », en français « Le club compte 400 membres. ».	
en tête-à-tête (p.ex. une réunion en tête-à-tête)	GB: one- to -one (eg a one- to -one meeting) ---- US: one- on -one (eg a one- on -one meeting)
>> Retour à l'index	
>> Remonter au début du tableau	
de [...] à [...] inclus	GB: [...] through to [...] ---- US: [...] through [...]
Exemple 1 : la phrase « Je serai à Londres de mardi à jeudi inclus. » peut être traduite en anglais GB et US par « I'll be in London from Tuesday to Thursday inclusive. », en anglais GB par « I'll be in London Tuesday through to Thursday. » et en anglais US par « I'll be in London Tuesday through Thursday. ».	
Exemple 2 : la phrase « Ce supermarché est ouvert de 7h à 23h inclus. » peut être traduite en anglais GB et US par « This supermarket is open from 7am to 11pm inclusive. », en anglais GB par	

« This supermarket is open 7am through to 11pm. » et en anglais US par « This supermarket is open 7am through 11pm. »	
attendre quelqu'un ou quelque chose	GB: to wait for somebody or something ---- US: to wait for somebody or something, to wait on somebody or something
NB 1 : « to wait on somebody or something » est de plus en plus utilisé en anglais GB , notamment dans les médias, pour traduire « attendre quelqu'un ou quelque chose ».	
NB 2 : « to wait on somebody » peut également être utilisé en anglais GB et US comme synonyme de « to serve somebody » pour traduire « servir quelqu'un », par exemple lorsque la personne qui sert est un serveur ou une serveuse dans un restaurant. (Les mots « serveur(s), serveuse(s) » se traduisent en anglais GB et US par waiter(s), waitress(es) ».)	
>> Retour à l'index >> Remonter dans le tableau	

[>> Retour au début de la section](#)

[>> Retour au début de la table des matières](#)

Formes verbales :

Il y a une quinzaine de **verbes irréguliers** qui ont une forme au passé commune à l'anglais GB et à l'anglais US en plus d'une forme spécifique à l'un de ces deux dialectes. Vous pourrez les trouver dans l'article au bout du lien ci-dessous :

[>> Verbes anglais irréguliers](#)

Un seul des verbes irréguliers a une forme au participe passé spécifique à l'anglais GB et une autre forme spécifique à l'anglais US : le verbe « **to get** » (au sens de « **devenir, obtenir** »), dont la forme **au participe passé** est « **got** » en **anglais GB** et « **gotten** » en **anglais US**. Par exemple :

Il est devenu trop gourmand !

GB: He has **got** too greedy!

US: He has **gotten** too greedy!

GB & US: He has become too greedy!

As-tu finalement obtenu ton nouveau passeport ?

GB: Have you finally **got** your new passport?

US: Have you finally **gotten** your new passport?

GB & US: Have you finally obtained your new passport?

La forme « **gotten** » du participe passé du verbe « **to get** » s'utilise en **anglais américain** seulement lorsque ce verbe a le sens de « **devenir, obtenir** » donc pas dans le cas où le verbe « **to get** » fait partie de la locution verbale « **have got** » dans le sens de « **avoir** » ou de la locution verbale « **have got to** » dans le sens de « **devoir** ». Par exemple :

As-tu ton nouveau passeport avec toi ?

GB & US: Have you **got** your new passport with you?

Vous devez vraiment visiter ce musée-là !

GB & US: You have really **got** to visit that museum!

NB 1 : la forme « **gotten** » est utilisée en **anglais GB et US** dans l'adjectif « **ill-gotten** », en français « **mal acquis(e)(s)** » (au sens de « **acquis(e)(s) malhonnêtement** ») ; par exemple :

Bien mal acquis ne profite jamais.

GB & US: Ill-gotten gains never prosper.

NB 2 : la forme du verbe « **to get** » au **passé simple (prétérit)** est « **got** » en **anglais GB et US**.

Il y a aussi quelques **verbes réguliers** qui peuvent être écrits avec une légère différence entre l'anglais GB et l'anglais US. Vous pourrez les trouver sur ce site dans la partie « Formes verbales » de l'article au bout du lien ci-dessous :

>> [L'anglais britannique vs l'anglais américain \(2\)](#)

>> [Retour au début de la section](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Formes simplifiées :

Le tableau ci-dessous présente quelques mots anglais qui peuvent avoir une **forme simplifiée dans la langue écrite familière** mais qui se prononcent exactement comme les mots d'origine. Certaines de ces formes sont communes à l'anglais GB et US, d'autres sont spécifiques à l'anglais US (ou, pour l'une des formes, à l'anglais GB).

Mots français	Original words	Simplified spelling
haut(s), haute(s)	high	US: hi
de haute technologie	high-tech	GB & US: hi-tech
bas, basse(s)	low	US: lo
de technologie traditionnelle (pas haute !)	low-tech	GB & US: lo-tech
faible(s) en calories	low-cal	GB & US: lo-cal
léger(s), légère(s)	light	GB & US: lite
la nuit, le soir	the night	US: the nite
ce soir	tonight	US: tonite
bien que, quand même	though	GB: tho' ---- US: tho
à travers, de [...] à [...] inclus	through	US: thru

>> [Retour au début de la section](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Prononciation :

Le tableau (non exhaustif !) ci-dessous présente **quelques mots anglais qui peuvent se prononcer différemment en anglais GB et en anglais US** (indépendamment de la différence d'accents !). Vous pourrez **écouter ces prononciations** dans les dictionnaires Oxford (GB et US) et Merriam-Webster (US) **grâce aux liens fournis** (activés en cliquant/tapant sur les mots anglais en question).

(Après avoir écouté une prononciation revenez en arrière dans votre navigateur pour retrouver cet article !)

Le tableau est suivi de quelques **notes**.

Mots français	Links to Oxford dictionary	Links to Merriam-Webster dictionary
été (participe passé du verbe « être »)	been	been
clerc, employé administratif, employée administrative	clerk	clerk
lieutenant, lieutenante	lieutenant	lieutenant
missile	missile	missile
mobile	mobile	mobile
organisation	organization/organisation	organization
intimité, vie privée	privacy	privacy
programme, horaire, barème	schedule	schedule
tomate	tomato	tomato
z (26 ^{ème} lettre de l'alphabet latin)	z	z

Notes :

1) Certains noms propres se prononcent différemment en anglais GB et en anglais US ; un exemple amusant (?) est « **Van Gogh** », comme illustré par les vidéos au bout des liens ci-dessous :

>> [Van Gogh \(@ImproveYourAccent\)](#)

>> [Van Gogh \(@YouTubeJulien\)](#)

La connaissance de la prononciation américaine de « **Van Gogh** » permet de comprendre la blague (avec jeux de mots) citée en premier sur la page au bout du lien ci-dessous :

>> [The 100 Best Impressionist Jokes \(ImpressionistArts.com\)](#)

La dernière phrase de ladite blague est « I had no Monet to buy Degas to make the Van Gogh! » ; si l'on y applique les transpositions « Monet -> money; Degas -> the gas; Van Gogh -> van go » on obtient « I had no money to buy the gas to make the van go! », ce qui signifie en français « Je n'avais pas d'argent pour acheter l'essence pour faire rouler la camionnette ! » :-)

NB : le mot « gas » est l'équivalent en anglais US de « petrol » en anglais GB.

2) Il y a quelques décennies les mots « either, neither » (en français « l'un ou l'autre, aucun des deux ») se prononçaient différemment en anglais GB et en anglais US mais la prononciation qui était principalement américaine est aujourd'hui de plus en plus utilisée en anglais britannique.

Écoutez ces prononciations via les liens ci-dessous :

>> [either \(Oxford\)](#)

>> [either \(Merriam-Webster\)](#)

>> [neither \(Oxford\)](#)

>> [neither \(Merriam-Webster\)](#)

3) Bien que le mot « **tomato** » se prononce différemment en anglais GB et en anglais US la prononciation de « **potato** » (en français « **pomme de terre** ») est à peu près la même dans ces deux dialectes, comme vous pourrez l'entendre via les liens ci-dessous :

>> [potato](#) (Oxford)

>> [potato](#) (Merriam-Webster)

4) Voir aussi sur ce site l'article au bout du lien ci-dessous :

>> [Prononciation de l'anglais](#)

>> [Retour au début de la section](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Diverses autres différences :

as far as [...] is/are concerned (GB & US) | as far as [...] (US)

Les expressions ci-dessus correspondent au français « **en ce qui concerne [...]** ». Lorsque ce qui est concerné est **une personne (ou, en principe, un animal)**, on utilise **l'expression complète en anglais GB et US**, par exemple :

En ce qui me concerne, je n'ai pas encore fait mon choix.

GB & US: As far as I'm concerned, I haven't made my choice yet.

En ce qui vous concerne, vous n'avez pas à vous en inquiéter.

GB & US: As far as you're concerned, you don't have to worry about it.

Lorsque ce qui est concerné est **une chose**, on peut utiliser **l'expression complète en anglais GB et US** mais **l'expression tronquée est souvent utilisée en anglais US parlé et écrit**, par exemple :

En ce qui concerne le budget, nous avons un vrai défi.

GB & US: As far as the budget is concerned, we have a real challenge.

US: As far as the budget, we have a real challenge.

En ce qui concerne notre part de marché, nous avons bien progressé.

GB & US: As far as our market share is concerned, we have made good progress.

US: As far as our market share, we have made good progress.

>> [Retour au début de la section](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Hi! (GB & US) | Hey! (US)

Les salutations ci-dessus, synonymes familiers de « **Hello!** », correspondent au français « **Salut !** ». Bien que la salutation « **Hey!** » soit surtout utilisée en **anglais US**, elle peut être prononcée par des (jeunes ?) Britanniques sous l'influence des films et séries US !

NB : « **Hey!** » est également l'équivalent en **anglais GB et US** des exclamations « **Eh !, Hé !, Dis-donc !** » en français.

>> [Retour au début de la table des matières](#)

a (long) way (GB & US) | a (long) ways (US)

Les expressions ci-dessus correspondent au français « **du chemin, un long chemin** », où « **chemin** » a le sens de « **distance** ». Dans ce contexte, en **anglais US familier seulement**, le mot pluriel « **ways** » est souvent utilisé (éventuellement précédé de l'article singulier « **a** » !) ; par exemple :

Nous avons encore du chemin à faire.

GB & US: We still have a way to go.

US: We still have a ways to go.

Nous avons encore un long chemin à faire.

GB & US: We still have a long way to go.

US: We still have a long ways to go.

NB : le mot « **way** » est également l'équivalent en **anglais GB et US** du mot français « **chemin** » au sens de « **itinéraire** » et des mots français « **façon, manière** » ; par exemple :

Quel est le plus court chemin vers la gare ?

GB & US: Which is the shortest way to the station?

Il y a plusieurs manières d'atteindre notre but.

GB & US: There are several ways to reach our goal.

NB : le nom (bien choisi !) de l'application de navigation « **Waze** » se prononce comme « **ways** », à savoir approximativement « **oueïze** ».

[>> Retour au début de la section](#)

[>> Retour au début de la table des matières](#)

for God's sake (GB & US) | for God sakes (US informal)

L'expression « **for God's sake** » en **anglais GB et US** correspond au français « **pour l'amour de Dieu** » mais il est fréquent d'en entendre une **version erronée en anglais US familier** (à éviter !), à savoir « **for God sakes** » !

NB :

Cette expression, sous sa forme correcte ou incorrecte, est employée indépendamment de la réponse à la question de l'existence de l'entité nommée « **God** ».

Il en est de même pour l'expression « **Oh my God!** » (abrégée en « **OMG** »), en français « **(oh) mon Dieu !** ».

Si l'on est agnostique ou athée, on peut utiliser les variantes « **for goodness's sake** » et « **Oh my goodness!** » en **anglais GB et US**. On trouve évidemment une **version erronée en anglais US familier** (à éviter !) de la première expression, à savoir « **for goodness sakes** », comme par exemple dans le titre de la chanson de James Brown de 1978 « **For Goodness Sakes, Look At Those Cakes** » ! (Notez que même en anglais GB on ne prononce pas le troisième « **s** » dans « **goodness's** » !)

Au fait, dans le contexte qui nous intéresse ici le mot anglais « **sake** » signifie « **égard** », comme par exemple dans « **for their sake** » en français « **par égard pour elles, par égard pour eux** ».

Dans un autre contexte « **for the sake of** » peut signifier « **par souci** », comme par exemple dans « **for the sake of clarity** » en français « **par souci de clarté** ».

[>> Retour au début de la section](#)

[>> Retour au début de la table des matières](#)

regardless (GB & US) | irregardless (US nonstandard)

Le mot « **regardless** » en **anglais GB et US** peut correspondre au français « **sans tenir compte, peu importe** » mais il est fréquent d'en entendre une **version « non standard » en anglais US** (que l'on peut considérer comme erronée donc à éviter !) où le préfixe « **ir** » fait double emploi avec le suffixe « **less** », à savoir « **irregardless** » ! Par exemple :

Nous devons soutenir l'économie, peu importe le coût.

Nous devons soutenir l'économie, quoi qu'il en coûte (!).

GB & US: We need to sustain the economy, regardless of the cost.

US nonstandard: We need to sustain the economy, irregardless of the cost.

Voir à ce sujet l'article du dictionnaire de l'anglais américain Merriam-Webster via le lien ci-dessous :

>> [irregardless](#)

>> [Retour au début de la section](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Autres articles à voir :

Les **liens vers d'autres articles**, dans l'ordre de leur apparition dans cet article-ci, sont récapitulés ci-dessous :

Liens Links	Sites
L'anglais britannique vs l'anglais américain (1)	Anglais pratique
L'anglais britannique vs l'anglais américain (2)	Anglais pratique
Verbes anglais irréguliers	Anglais pratique
British and American English Dictionary	Oxford Learner's Dictionaries
American English Dictionary	Merriam-Webster
Pronunciation of "Van Gogh"	(YouTube) @ImproveYourAccent
Pronunciation of "Van Gogh"	@YouTubeJulien
The 100 Best Impressionist Jokes	ImpressionistArts.com
Prononciation de l'anglais	Anglais pratique
irregardless	Merriam-Webster Dictionary
GB or not GB?	Anglais pratique
Anglais britannique et anglais américain mélangés	Anglais pratique
Comparison of American and British English	Wikipedia

>> [Retour au début de la section](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

>> [Retour au début de l'article](#)